

*På grund av avsaknaden av manus på svenska har vi baserat detta dokument på undertextningsfilen, vissa avvikelser kan därför förekomma.*

**Titel: När världar kolliderar**

1

00:00:28,760 --> 00:00:34,760

Var fjärde minut separeras ett barn  
med amerikanskt medborgarskap-

2

00:00:34,840 --> 00:00:39,560

-från en förälder genom deportation.

3

00:01:01,960 --> 00:01:04,920

Vad är det nu du har glömt?

4

00:01:06,680 --> 00:01:09,920

Det är polisen. Lägg dig ner på golvet.

5

00:01:10,000 --> 00:01:12,440

-Skjut inte.

-Ner!

6

00:01:12,520 --> 00:01:17,720

Är du Yoana Bautista? Är det du?

7

00:01:17,800 --> 00:01:20,320

-Är du Yoana Bautista?

-Ja.

8

00:01:20,400 --> 00:01:23,800

-Rör dig inte.

-Tomt.

9

00:01:26,400 --> 00:01:28,600

Tomt.

10

00:01:34,360 --> 00:01:37,840

-Yoana?

-Don José, kom inte in.

11

00:01:37,920 --> 00:01:40,400

-Allt är bra.

-Ta det lugnt.

12

00:01:54,360 --> 00:02:02,360

"Vissa föds under en lyckostjärna.

Andra föds i en stjärnsmäll."

13

00:02:02,440 --> 00:02:05,840

ETS5169 När världar kolliderar

Mexikanskt ordspråk

14

00:02:07,000 --> 00:02:09,520

NÄR VÄRLDAR KOLLIDERAR

15

00:02:09,600 --> 00:02:13,520

-Den där.

-Vill du visa?

16

00:02:24,720 --> 00:02:26,800

Upp.

17

00:02:29,320 --> 00:02:32,520

Det blir perfekt.

18

00:02:59,920 --> 00:03:03,760

Det ser utsökt ut. Tack.

19

00:03:09,240 --> 00:03:11,520

Tack.

20

00:03:15,840 --> 00:03:18,840

Hej då, små änglar.

ETS5169 När världar kolliderar

21

00:03:19,560 --> 00:03:24,120

Ett M också. Hur uttalas det ordet?

22

00:03:24,200 --> 00:03:27,320

-Det här?

-Ja.

23

00:03:52,400 --> 00:03:58,040

-God natt, Neto.

-Jag vill höra en saga till.

24

00:05:14,200 --> 00:05:19,560

Åh, vad är det här?

25

00:05:22,560 --> 00:05:25,880

Det är från er mormor.

26

00:05:29,680 --> 00:05:32,800

Till Neto!

27

00:05:36,120 --> 00:05:42,240

En huipil från Oaxaca.

Vad fin den är! Prova den, älskling.

ETS5169 När världar kolliderar

28

00:05:46,400 --> 00:05:49,560

Titta, det är en kjol också.

29

00:05:49,640 --> 00:05:53,080

-Visst är den fin?

-Den tänker jag aldrig ha.

30

00:06:07,800 --> 00:06:10,600

-Får jag gå till gallerian i kväll?

-Nej.

31

00:06:10,680 --> 00:06:14,840

-Du sa att jag fick.

-Du fick gå till Violet, sa jag.

32

00:06:14,920 --> 00:06:19,600

-Det är stor skillnad. Vilka ska med?

-Jag vet inte. Mina vänner.

33

00:06:19,680 --> 00:06:24,880

-Kommer det att vara pojkar där?

-Kanske det. Det är gallerian.

34

00:06:24,960 --> 00:06:28,080

ETS5169 När världar kolliderar

Vad är det?

Jag är ingen liten flicka längre.

35

00:06:28,160 --> 00:06:31,600

-Det är du visst.

-Jag gör allt hemma.

36

00:06:31,680 --> 00:06:37,000

Jag lagar hans lunch, lämnar honom  
på skolan, hjälper till med hans läxor.

37

00:06:37,080 --> 00:06:39,960

Tvättar honom, lägger honom.

Vad gör du?

38

00:06:40,040 --> 00:06:43,320

Tror du att jag inte hellre

skulle vara med er?

39

00:06:43,400 --> 00:06:47,280

Tror du att jag vill ha fyra jobb?

Du är orättvis.

40

00:06:47,360 --> 00:06:49,600

-Får jag mjölk?

-Håll tyst.

41

00:06:49,680 --> 00:06:53,360

-Itan, inte den tonen.

-Det är bara gallerian.

42

00:06:53,440 --> 00:06:58,520

-Alla andra får gå.

-Jag har inte tid för det här.

43

00:06:58,600 --> 00:07:03,400

Du har aldrig tid.

Du kan ta din fåniga klänning också.

44

00:07:07,360 --> 00:07:10,800

Du kan följa med din syster.

45

00:07:11,760 --> 00:07:15,520

Hej då, mamma.

46

00:07:15,600 --> 00:07:18,080

Hej då.

47

00:07:31,920 --> 00:07:37,280

ETS5169 När världar kolliderar

Det är otroligt vad de har gjort.

Jag är så imponerad av dem.

48

00:07:39,880 --> 00:07:44,840

-Mamma är aldrig sen.

-Jag kan vänta.

49

00:07:44,920 --> 00:07:49,080

Nej, det behövs inte.

Jag borde gå och hämta Neto.

50

00:07:49,160 --> 00:07:53,200

-Är du säker?

-Ja.

51

00:07:59,280 --> 00:08:01,880

Hej då, Neto.

52

00:08:40,240 --> 00:08:42,600

Mamma?

53

00:08:50,920 --> 00:08:55,640

-Nej, Neto. Vänta.

-Varför det?



ETS5169 När världar kolliderar

54

00:08:56,440 --> 00:08:59,320

Vänta bara.

55

00:09:19,280 --> 00:09:21,320

Jäklar.

56

00:09:47,960 --> 00:09:54,840

Det gjordes tre tillslag. Vi har  
anhöriga till alla barn utom två.

57

00:10:10,440 --> 00:10:13,400

Barnskyddstjänsten

58

00:10:17,160 --> 00:10:20,560

-Itan heter du, va?

-Ja.

59

00:10:20,640 --> 00:10:25,200

Det är svårt att hitta en familj  
som tar emot två barn.

60

00:10:25,280 --> 00:10:30,800

Till slut ska vi få in er i samma hem,  
om kanske en månad.

61

00:10:30,880 --> 00:10:36,240

-Ni kan inte skilja oss åt.

-Har ni verkligen inga fler släktingar?

62

00:11:28,600 --> 00:11:33,520

<i>Står det fortfarande stilla</i>

<i>på väg 80 österut?</i>

63

00:11:33,600 --> 00:11:36,040

<i>Det står stilla.</i>

64

00:11:39,640 --> 00:11:43,000

Här kommer en till.

65

00:11:48,760 --> 00:11:51,360

<i>Men för helvete...</i>

66

00:11:52,360 --> 00:11:55,960

-Gillar ni det?

<i>-Byt kanal.</i>

67

00:12:04,880 --> 00:12:08,600

<i>Byt kanal för fan, beaner.</i>

68

00:12:25,520 --> 00:12:27,640

Hallå.

69

00:12:27,720 --> 00:12:30,520

Bor du här?

70

00:12:32,800 --> 00:12:37,920

Är du Evencio Castillo? Kan du sänka?

71

00:12:50,040 --> 00:12:54,520

-Ja?

-Ellen Hastings, barnskyddstjänsten.

72

00:12:54,600 --> 00:12:58,160

Jaha? De där är inte mina.

73

00:12:58,240 --> 00:13:01,200

Vet du inte vilka de är?

74

00:13:01,280 --> 00:13:07,840

Det är Itan och Neto Bautista,  
din syster Yoanas barn.

ETS5169 När världar kolliderar

75

00:13:07,920 --> 00:13:10,000

Och...?

76

00:13:20,320 --> 00:13:25,600

-Vad skriver du?

-Varför har du inte träffat din syster?

77

00:13:25,680 --> 00:13:31,760

-Inte vet jag. Fråga henne.

-Det kan jag inte, så jag frågar dig.

78

00:13:35,680 --> 00:13:40,960

De släpper ut ensamstående mammor  
direkt. Hon stannar bara över natten.

79

00:13:41,040 --> 00:13:44,840

Jag gör er en tjänst.

80

00:14:46,360 --> 00:14:49,720

Hur hittade ni mig egentligen?

81

00:16:52,320 --> 00:16:54,440

Stick, pysen.

ETS5169 När världar kolliderar

82

00:16:59,680 --> 00:17:02,920

Vakna. Kom igen.

83

00:17:03,000 --> 00:17:06,040

Förvaret öppnar om en halvtimme.

84

00:17:06,120 --> 00:17:09,240

Okej, jag kommer.

85

00:17:28,000 --> 00:17:30,400

Ett.

86

00:17:32,760 --> 00:17:35,200

-Två.

-Vi borde ha åkt utan dig.

87

00:17:35,280 --> 00:17:38,400

Ni hade aldrig hittat det.

88

00:17:39,960 --> 00:17:43,360

-Tre.

-Omöjligt. Det står inte ens nåt.

89

ETS5169 När världar kolliderar

00:17:43,440 --> 00:17:46,240

Varför skulle de göra det lätt?

90

00:17:58,760 --> 00:18:01,840

<i>Skyndsam rapportering</i>

<i>om misstänkta aktiviteter-</i>

91

00:18:01,920 --> 00:18:05,440

<i>-kan förhindra vålds- och terrorbrott.</i>

92

00:18:06,400 --> 00:18:12,920

<i>Om ni ser misstänkta aktiviteter,</i>

<i>anmäl det till närmaste polisstation.</i>

93

00:18:13,000 --> 00:18:18,440

<i>Då kan lokala polismyndigheter</i>

<i>agera snabbt.</i>

94

00:18:23,160 --> 00:18:25,520

Vi lär aldrig ses igen.

95

00:18:27,600 --> 00:18:31,200

Bautista...

96

ETS5169 När världar kolliderar

00:18:31,280 --> 00:18:36,040

Ja, här har vi det.

Hon flyttades för en halvtimme sen.

97

00:18:36,120 --> 00:18:40,000

-Ring, säg till dem att komma tillbaka.

-Det går inte.

98

00:18:40,080 --> 00:18:42,920

Jag får träffa min mamma. Var är hon?

99

00:18:43,000 --> 00:18:46,280

-Registret tar ett tag att uppdatera.

-Titta, då!

100

00:18:46,360 --> 00:18:50,280

-Sluta.

-Vi hade hunnit om du inte var full.

101

00:18:50,360 --> 00:18:53,400

-De hade ändå flyttat henne.

-Inget är ditt fel, va?

102

00:18:53,480 --> 00:18:56,840

Vad fan menar du med det?

103

00:18:56,920 --> 00:19:01,400

-Vart brukar ni flytta dem?

-Det står inte.

104

00:19:04,000 --> 00:19:08,160

Kan du kolla vad borgenssumman är?

105

00:19:08,240 --> 00:19:12,320

-Ingen borgen.

-Tack.

106

00:19:12,400 --> 00:19:15,800

-Ingen borgen är väl bra?

-Har er mamma åkt fast för nåt?

107

00:19:15,880 --> 00:19:21,000

-Hon går aldrig ens mot rött.

-Nåt måste det vara. Stöld, falsklegg.

108

00:19:21,080 --> 00:19:23,560

Snatteri för 12 år sen.

109

00:19:23,640 --> 00:19:27,040



ETS5169 När världar kolliderar

-Vad då?

-Mjölkersättning till mig.

110

00:19:27,120 --> 00:19:33,080

Det ger obligatoriskt förvar.

Då kan hon inte släppas mot borgen.

111

00:19:33,960 --> 00:19:37,760

De deporteras snabbt, på en vecka.

112

00:19:37,840 --> 00:19:42,760

Jag är amerikan. Neto också.

Vi har hela vårt liv här.

113

00:19:42,840 --> 00:19:48,080

-Jag ska förhindra att hon deporteras.

-Vi kanske har en liten chans.

114

00:19:48,160 --> 00:19:51,080

Ni kommer att behöva lite pengar.

115

00:19:51,160 --> 00:19:55,760

-Vi har 3 642 dollar.

-Behåll dem ett tag.

ETS5169 När världar kolliderar

116

00:19:55,840 --> 00:20:01,760

Vi måste låta henne fylla i formuläret  
som gör mig till hennes ombud.

117

00:20:01,840 --> 00:20:05,480

-Är det G-28?

-Hur visste du det?

118

00:20:05,560 --> 00:20:08,320

Det står i din broschyr.

119

00:20:08,400 --> 00:20:13,760

-Har du en lista på förläggningar?

-Det finns ungefär 700.

120

00:20:13,840 --> 00:20:18,600

Några står inte ens på listan.

De finns i kontor, parkeringshus.

121

00:20:18,680 --> 00:20:22,040

Inget telefonnummer, ingenting.

122

00:21:40,680 --> 00:21:45,960

-Var är morbror Evencio?

ETS5169 När världar kolliderar

-Han måste ha nåt viktigt för sig.

123

00:21:47,360 --> 00:21:52,040

-Ska vi bo hos honom?

-Nej.

124

00:21:53,960 --> 00:21:57,320

Jag måste ringa till mina barn.

125

00:21:58,400 --> 00:22:01,800

Fyll i den här.

126

00:22:01,880 --> 00:22:05,240

-Vad är det?

-En telefonkortansökan.

127

00:22:05,320 --> 00:22:09,240

Men jag har inga pengar.

128

00:22:12,680 --> 00:22:15,840

Hur är det fatt?

129

00:22:17,680 --> 00:22:21,840

Jag har astma.

Jag behöver en inhalator.

130

00:22:21,920 --> 00:22:26,440

-Jag måste tala med min dotter.

-Försök hitta en inhalator åt henne.

131

00:22:26,520 --> 00:22:28,920

Den här vägen.

132

00:22:43,240 --> 00:22:45,840

Vi skaffar mjölk efter skolan.

133

00:22:45,920 --> 00:22:52,320

<i>För att tala med Mississippi</i>

<i>Countys förvarschef, tryck nio.</i>

134

00:22:57,400 --> 00:23:02,640

<i>Ett fel har uppstått i telefonsystemet.</i>

<i>Var god försök senare.</i>

135

00:23:13,600 --> 00:23:15,960

Itan.

136

00:23:17,640 --> 00:23:21,760

ETS5169 När världar kolliderar

Jag fick inte tag på din morbror.

Jag lämnade ett meddelande.

137

00:23:21,840 --> 00:23:25,880

Han var upptagen,

men han är snart tillbaka.

138

00:23:25,960 --> 00:23:28,760

SÖK PÅ PERSONLIGA UPPGIFTER

139

00:23:28,840 --> 00:23:34,200

Jag har programmerat den

att söka efter mamma.

140

00:23:38,240 --> 00:23:41,560

-Låt mig hjälpa dig.

-Tack.

141

00:23:42,520 --> 00:23:46,720

-Klarar ni er verkligen?

-Ja.

142

00:23:58,520 --> 00:24:03,280

Vad heter planeten

med den stora röda fläcken?

143

00:24:03,360 --> 00:24:05,680

Jupiter.

144

00:24:05,760 --> 00:24:10,400

-Vilken planet har flest ringar?

-Saturnus.

145

00:24:43,000 --> 00:24:47,680

-Jag vill också ha.

-Ät dina ägg.

146

00:24:59,680 --> 00:25:03,360

Vet du inte hur man svarar i telefon?

147

00:25:07,400 --> 00:25:11,080

Var är min öl?

148

00:25:11,160 --> 00:25:14,440

-Och vad har ni gjort här?

-Du är ju galen.

149

00:25:14,520 --> 00:25:19,520

-Nåt kunde ha hänt.

ETS5169 När världar kolliderar

-Gå till barnskyddstjänsten, då.

150

00:25:19,600 --> 00:25:22,800

Jag fattar att mamma

gav upp hoppet om dig.

151

00:25:24,400 --> 00:25:27,400

Vad står det här?

152

00:25:29,040 --> 00:25:31,600

Herregud.

153

00:25:31,680 --> 00:25:34,280

Vi har hittat henne.

154

00:25:34,360 --> 00:25:38,400

Titta! Vi måste åka dit.

155

00:25:38,480 --> 00:25:42,440

-Jag tänker inte åka till Phoenix.

-Du måste.

156

00:25:56,000 --> 00:25:59,640

Har lilla prinsessan druckit?

157

00:25:59,720 --> 00:26:04,520

Visst.

Kör oss bara till busstationen, då.

158

00:26:04,600 --> 00:26:10,240

Jag önskar det. Minderåriga får inte

åka ensamma. Tro mig, jag har provat.

159

00:26:11,360 --> 00:26:17,880

Kan du inte bara köra oss till mamma?

Det är din chans att bli en hjälte.

160

00:26:18,880 --> 00:26:21,120

Jag betalar.

161

00:26:21,200 --> 00:26:24,040

-Hur mycket?

-500 dollar.

162

00:26:24,120 --> 00:26:28,760

-Det täcker inte ens bränslet.

-Tusen dollar.

163



ETS5169 När världar kolliderar

00:26:43,720 --> 00:26:47,840

Vill du prova? Kom, då.

164

00:26:49,320 --> 00:26:53,600

-Stå här uppe.

-Varför tar vi med den här?

165

00:26:53,680 --> 00:26:58,560

Ifall jag får jobb.

- Tryck in den hela vägen.

166

00:27:57,920 --> 00:28:02,160

-Ni vet vem det är, va?

-"San" nånting.

167

00:28:02,240 --> 00:28:06,840

San Setepec, skyddshelgonet

för vår by i Oaxaca.

168

00:28:06,920 --> 00:28:10,000

-Vad är Oaxaca?

-Det är där er mormor bor.

169

00:28:10,080 --> 00:28:13,520

Brukar du åka dit?

170

00:28:15,160 --> 00:28:17,680

Nej.

171

00:28:19,680 --> 00:28:23,080

Du väntar på ditt green card,  
som mamma.

172

00:28:23,160 --> 00:28:28,120

Nej, jag fick mitt green card  
för länge sen.

173

00:28:28,200 --> 00:28:33,480

-Han skäms för mycket för att åka dit.  
-Du vet ingenting om mig.

174

00:28:34,200 --> 00:28:37,600

Det är uppenbart.

175

00:28:51,240 --> 00:28:54,000

Vad är det?

176

00:28:54,080 --> 00:28:59,040

-Bromsen är lite svampig.

- "Svampig"?

177

00:29:17,080 --> 00:29:20,840

Får jag köra din lastbil nån gång?

178

00:29:20,920 --> 00:29:26,280

- Den här musiken suger.

- Va? Den här låten är en klassiker.

179

00:29:26,360 --> 00:29:30,360

Du ser, han gillar den. - Kom, pysen.

180

00:29:33,080 --> 00:29:35,600

Kom.

181

00:29:37,240 --> 00:29:40,520

- Jag dansar inte.

- Va?

182

00:29:40,600 --> 00:29:45,520

- Att dansa är att leva. Visst, pysen?

- Han heter Neto.

183

00:29:48,440 --> 00:29:53,400

ETS5169 När världar kolliderar

-Vad pluggar hon till?

-Hon pluggar alltid.

184

00:29:53,480 --> 00:29:57,360

-Jag pluggar aldrig.

-Varför blir jag inte förvånad?

185

00:29:57,440 --> 00:30:01,320

-Det är till SSAT-provet.

-Va?

186

00:30:01,400 --> 00:30:06,360

SSAT-provet. Jag försöker komma in  
på Academy of Science High School.

187

00:30:06,440 --> 00:30:08,440

Okej.

188

00:30:09,520 --> 00:30:13,360

-När är provet?

-Om fem dagar.

189

00:30:13,440 --> 00:30:17,440

-Jag försöker studera.

-Vi hinner inte tillbaka till dess.

190

00:30:17,520 --> 00:30:21,640

-Jag hittade en provlokal i Phoenix.

-Så klart.

191

00:30:22,920 --> 00:30:26,240

-Vad är det där?

-"Sköldpadda" kallas det.

192

00:30:26,320 --> 00:30:29,520

Får jag prova?

193

00:30:37,800 --> 00:30:41,000

Med den här blir det lite lättare.

194

00:30:41,640 --> 00:30:45,080

-Vet du ens hur man gör?

-Hjälp till.

195

00:30:45,160 --> 00:30:51,840

-Han kommer att skada sig.

-Är du beredd? Ett, två, tre.

196

00:30:51,920 --> 00:30:56,040

ETS5169 När världar kolliderar

Men vad stark du är!

197

00:30:57,960 --> 00:31:00,280

Stark.

198

00:31:06,960 --> 00:31:10,520

Hur många deporteringar

har han förhindrat?

199

00:31:11,480 --> 00:31:15,840

-Din vän advokaten.

-Jag vet inte.

200

00:31:15,920 --> 00:31:18,800

Han har alltid en grym fest varje gång.

201

00:31:18,880 --> 00:31:24,440

-Hur länge har du känt honom, då?

-I tio år.

202

00:31:24,520 --> 00:31:27,840

Och hur många fester har han haft?

203

00:31:32,080 --> 00:31:35,400

Berätta. Hur många?

204

00:31:40,160 --> 00:31:42,600

Tre.

205

00:31:51,360 --> 00:31:55,440

Frige min mamma!

206

00:32:36,920 --> 00:32:40,240

-Säkert att jag kan låna kortet, Rosa?

-Det är klart.

207

00:32:40,320 --> 00:32:44,800

Jag ska försöka ringa

till min dotters mobil.

208

00:32:46,200 --> 00:32:51,800

<i>Numret du har ringt tillhör en mobil.</i>

<i>Du kan inte ringa mobiler härifrån.</i>

209

00:32:51,880 --> 00:32:54,040

Man får inte ringa till mobiler.

210

00:32:54,120 --> 00:32:58,000

ETS5169 När världar kolliderar

-Sätt fart!

-Ring till nån av advokaterna.

211

00:32:58,080 --> 00:33:00,480

Ja.

212

00:33:11,600 --> 00:33:16,800

<i>-Kod 326.</i>

-Hallå?

213

00:33:16,880 --> 00:33:20,000

<i>Systemet kan inte ringa</i>

<i>till telefonsvarare.</i>

214

00:33:20,080 --> 00:33:22,840

-Hallå?

-Slut för i dag.

215

00:33:22,920 --> 00:33:25,840

Jag kan inte lämna nåt meddelande.

216

00:33:25,920 --> 00:33:29,600

-Vi försöker nästa vecka.

-Jag måste ringa henne nu.



ETS5169 När världar kolliderar

217

00:33:29,680 --> 00:33:34,760

-Tillbaka till cellen, tack.

-Nej, jag måste prata med mina barn.

218

00:33:34,840 --> 00:33:38,560

-Låt henne vara.

-Jag måste prata med mina barn.

219

00:33:38,640 --> 00:33:42,920

Låt mig bara... Jag har inte kunnat...

220

00:33:43,000 --> 00:33:46,920

-Snälla. Bara två minuter.

-Det här är fel.

221

00:33:47,000 --> 00:33:49,000

Snälla, snälla.

222

00:33:49,080 --> 00:33:54,760

Släpp ut mig, snälla. Hör på mig...

223

00:34:22,160 --> 00:34:26,520

-Vi tänker inte sova här.

-Häftigt.

224

00:34:27,280 --> 00:34:30,440

Som du vill.

225

00:34:37,040 --> 00:34:40,800

-Titta inte.

-Morbror Evencio...

226

00:34:44,200 --> 00:34:47,040

Stäng!

227

00:34:51,040 --> 00:34:53,080

Fantastisk.

228

00:34:53,160 --> 00:34:56,960

-Kan du sova bredvid mig?

-Nej.

229

00:35:00,680 --> 00:35:02,680

Bra.

230

00:35:35,760 --> 00:35:39,360

-Är mamma död?

-Vad sa du?

231

00:35:39,440 --> 00:35:42,520

Är mamma död?

232

00:35:42,600 --> 00:35:47,840

-Varför säger du så?

-Varför ringer hon inte?

233

00:35:49,680 --> 00:35:53,480

Hon kanske är på en plats

där hon inte kan prata.

234

00:35:53,560 --> 00:36:00,400

-Hon kanske inte tycker om oss längre.

-Nej, Neto. Hon ringer snart till oss.

235

00:36:01,600 --> 00:36:04,800

Jag vill att mamma ska läsa en saga.

236

00:36:04,880 --> 00:36:08,440

Neto, jag läser en saga sen.

237

00:36:08,520 --> 00:36:12,440

Jag vill att mamma ska läsa en saga nu.

238

00:36:23,160 --> 00:36:27,840

-Jag har suttit i fängelse en gång.

-På riktigt?

239

00:36:27,920 --> 00:36:30,360

Ja.

240

00:36:35,800 --> 00:36:39,400

Vet du vad?

241

00:36:39,480 --> 00:36:43,120

Jag brukade läsa sagor för er mamma  
i din ålder.

242

00:36:43,200 --> 00:36:46,960

Hon kunde inte läsa.

Hon gick aldrig i skolan.

243

00:36:47,040 --> 00:36:50,080

Så hon ville

att jag skulle läsa för henne.

244

00:36:50,160 --> 00:36:56,720

ETS5169 När världar kolliderar

-Känner du henne?

-Ja, dummer. Hon var min syster.

245

00:36:56,800 --> 00:37:00,240

Precis som Itan är för dig.

246

00:37:02,040 --> 00:37:05,280

Hon brukade retas.

247

00:37:05,360 --> 00:37:08,120

Hon gjorde så här på mig.

248

00:37:10,080 --> 00:37:12,080

Aj.

249

00:37:15,040 --> 00:37:18,360

-Har hon inte gjort så på dig?

-Nej.

250

00:37:18,440 --> 00:37:21,520

Då har du haft tur.

251

00:37:23,640 --> 00:37:25,720

Somna nu.

ETS5169 När världar kolliderar

252

00:37:29,560 --> 00:37:32,640

God natt, Neto.

253

00:38:14,120 --> 00:38:18,320

-Hej.

-Hej.

254

00:38:18,400 --> 00:38:21,400

Ska du inte be mig komma in?

255

00:39:41,080 --> 00:39:44,400

Har du vänner?

256

00:39:46,000 --> 00:39:50,680

Det är klart. Hundratals.

257

00:39:54,680 --> 00:40:00,800

Du menar om nån skulle bry sig  
om jag dog...?

258

00:40:00,880 --> 00:40:03,280

Sluta.

ETS5169 När världar kolliderar

259

00:40:03,360 --> 00:40:06,800

-Sluta!

-Vad hände?

260

00:40:07,760 --> 00:40:10,600

Du är så dum.

261

00:40:16,920 --> 00:40:20,400

-Skulle nån göra det?

-Vad då?

262

00:40:20,480 --> 00:40:25,760

-Skulle nån bry sig?

-Antagligen inte.

263

00:40:26,360 --> 00:40:30,840

Ditt liv är så jobbigt.

264

00:40:38,840 --> 00:40:42,040

Men din begravning skulle bli grym.

265

00:40:44,200 --> 00:40:47,760

Ja, antagligen.

ETS5169 När världar kolliderar

266

00:40:47,840 --> 00:40:51,160

Massa människor som drack sig fulla.

267

00:40:51,240 --> 00:40:57,480

-Och sjöng väldigt högt.

-Det skulle bli mycket sjungande.

268

00:40:57,560 --> 00:41:01,880

-Skulle du sjunga för mig, kompis?

-Ja.

269

00:41:01,960 --> 00:41:04,520

Vad skulle du sjunga?

270

00:41:04,600 --> 00:41:08,240

Morbror Evencio är död

271

00:41:08,320 --> 00:41:10,920

Han hade ett så jobbigt liv

272

00:41:11,000 --> 00:41:14,040

Han körde en stor lastbil

273



ETS5169 När världar kolliderar

00:41:14,920 --> 00:41:17,880

Men nu kan han inte det, för han är död

274

00:41:17,960 --> 00:41:21,360

Död, död, död

275

00:42:04,320 --> 00:42:10,280

Kära handläggare, min mamma arbetar  
hårt och är en förebild för oss barn.

276

00:42:10,800 --> 00:42:13,800

När får jag köra din lastbil?

277

00:42:21,760 --> 00:42:26,200

-När får jag köra din lastbil?

-Sluta hoppa, kompis.

278

00:42:27,320 --> 00:42:29,320

Lägg dig ner.

279

00:42:36,800 --> 00:42:38,480

Väck mig, jag är kåt!

280

00:42:38,560 --> 00:42:41,120

ETS5169 När världar kolliderar

Inga parkeringsödlor

281

00:42:41,200 --> 00:42:44,520

Vad är en parkeringsödla?

282

00:42:48,560 --> 00:42:52,320

Vi har kört långt. Vi tar in på hotell.

283

00:43:01,560 --> 00:43:04,760

Om mamma åker till Mexiko,  
får vi bo med dig?

284

00:43:04,840 --> 00:43:09,280

-Va?

-Om mamma åker, får vi bo med dig?

285

00:43:09,360 --> 00:43:14,200

Nej, var inte dum.

Ni vill inte bo med mig.

286

00:43:17,360 --> 00:43:20,480

Vad är det?

287

00:43:24,240 --> 00:43:27,600

ETS5169 När världar kolliderar

-Är ni hungriga?

-Ja.

288

00:43:27,680 --> 00:43:30,200

Kom, Neto.

289

00:43:31,920 --> 00:43:34,600

ENDAST LASTBILSCHAUFFÖRER

290

00:44:09,080 --> 00:44:13,120

-Den handlar om Oaxaca, eller hur?

-Ja.

291

00:44:14,560 --> 00:44:18,200

-Kan jag få lite paj?

-Okej.

292

00:44:33,200 --> 00:44:37,920

Kom, så dansar vi. Kom nu.

293

00:44:39,720 --> 00:44:44,960

-Jag har ju sagt att jag inte dansar.

-Följ bara mig.

294

ETS5169 När världar kolliderar

00:45:23,920 --> 00:45:26,360

Stanna här.

295

00:45:27,560 --> 00:45:32,640

Hallå.

Vad tror du att du håller på med?

296

00:45:32,720 --> 00:45:36,160

Om du inte sticker

slår jag ner tänderna i halsen på dig.

297

00:45:36,240 --> 00:45:39,160

Ta det lugnt.

298

00:45:39,240 --> 00:45:43,040

Dra åt helvete.

299

00:45:46,160 --> 00:45:49,160

Kom, kompis.

300

00:45:50,560 --> 00:45:53,520

Kom.

301

00:46:05,760 --> 00:46:10,560

ETS5169 När världar kolliderar

Vill du fortfarande ha paj?

Okej, stanna här.

302

00:46:25,280 --> 00:46:29,360

Jag måste jobba med namnsamlingen.

Kom, Neto.

303

00:46:29,440 --> 00:46:33,080

-Nej.

-Neto.

304

00:46:35,240 --> 00:46:40,800

Han kan stanna hos mig.

Vi kommer upp om några minuter.

305

00:46:40,880 --> 00:46:43,800

Några minuter, då.

306

00:46:45,200 --> 00:46:48,280

"Några minuter, då"...

307

00:46:53,680 --> 00:46:58,000

Vatten... Vad hände sen?

308

ETS5169 När världar kolliderar

00:47:05,800 --> 00:47:08,200

Morbror Evencio.

309

00:47:22,320 --> 00:47:26,240

Frige mamma!

310

00:47:40,080 --> 00:47:43,640

-Neto?

-Hallå!

311

00:47:44,960 --> 00:47:49,880

-Vad gör du här ute?

-Några minuter, sa jag.

312

00:47:49,960 --> 00:47:53,440

Vad har hänt? Vad har hänt?

313

00:47:53,520 --> 00:47:55,880

Ingenting. Titta, du tappade...

314

00:47:55,960 --> 00:47:58,560

-Var är han?

-Han stack.

315

ETS5169 När världar kolliderar

00:47:58,640 --> 00:48:00,960

-Varifrån?

-Restaurangen.

316

00:48:01,040 --> 00:48:03,760

-Åt vilket håll?

-Hitåt.

317

00:48:04,960 --> 00:48:08,960

-Hur länge har han varit borta?

-10 minuter.

318

00:48:09,040 --> 00:48:11,920

Herregud.

319

00:48:14,520 --> 00:48:16,520

Neto?

320

00:48:17,600 --> 00:48:20,520

Neto?

321

00:48:20,600 --> 00:48:23,680

-Hjälp mig!

-Jag letar ju.

ETS5169 När världar kolliderar

322

00:48:57,640 --> 00:49:00,280

Lägg ner honom och gå.

323

00:49:00,360 --> 00:49:02,960

Han sover.

324

00:49:03,040 --> 00:49:05,680

-Jag sover.

-Herregud.

325

00:49:05,760 --> 00:49:09,800

-Försvinn.

-Vad du är jobbig.

326

00:49:09,880 --> 00:49:16,400

-Nej, gå. Upp med dig.

-Neto mår bra. Gå och lägg dig.

327

00:49:16,480 --> 00:49:21,080

-Tänk om nåt hade hänt.

-Skrik inte på honom.

328

00:49:23,160 --> 00:49:27,280

-Vet du varför vi inte har en pappa?



ETS5169 När världar kolliderar

-Sluta.

329

00:49:27,360 --> 00:49:31,920

-Han åkte till Mexiko på en begravning.

-Itan, sluta.

330

00:49:32,000 --> 00:49:37,160

Morbror Evencio skulle hjälpa honom  
tillbaka. Pappa hittade inte i öknen.

331

00:49:37,240 --> 00:49:40,080

Han behövde morbror Evencios hjälp.

332

00:49:40,160 --> 00:49:45,760

Men morbror Evencio blev full och  
försvann med en dum kvinna i två dygn.

333

00:49:45,840 --> 00:49:50,440

-Då gav sig pappa av ensam.

-Han skulle vänta.

334

00:49:50,520 --> 00:49:55,320

Pappa gav sig av ensam och dog.

Det är morbror Evencios fel.

ETS5169 När världar kolliderar

335

00:49:55,400 --> 00:49:59,600

Jag behöver inte det här.

Jag gör er en tjänst.

336

00:49:59,680 --> 00:50:03,680

En tjänst? Så länge jag betalar, ja.

337

00:50:05,080 --> 00:50:08,600

-Du är precis som din mamma.

-Ut med dig.

338

00:50:08,680 --> 00:50:11,400

Kan ni sluta?

339

00:50:13,440 --> 00:50:17,800

-Sluta!

-Ut med dig.

340

00:50:17,880 --> 00:50:19,960

Sluta.

341

00:50:21,000 --> 00:50:23,840

Itan, gör honom inte illa!

ETS5169 När världar kolliderar

342

00:50:24,720 --> 00:50:27,000

Itan.

343

00:50:31,160 --> 00:50:34,240

Du är en bortskämd snorunge.

344

00:50:37,560 --> 00:50:42,120

Vi vill ändå inte ha dig här.

Du kan ge dig av.

345

00:50:47,400 --> 00:50:51,720

-Förlåt, Neto.

-Låt mig vara.

346

00:52:12,640 --> 00:52:15,640

Jag är fortfarande hungrig.

347

00:52:22,560 --> 00:52:26,960

-Vad står det?

-"I förvar" är att mamma är i fängelse.

348

00:52:27,040 --> 00:52:33,680

Om det står "inte i förvar" har hon

deporterats. Det är så vi får veta det.

349

00:52:34,840 --> 00:52:38,880

Men vi har samlat in hundra namn.

350

00:52:38,960 --> 00:52:44,880

Och 300 likes på Instagram.

Så populär har jag aldrig varit.

351

00:52:55,720 --> 00:53:01,440

-Hallå, Evencio?

<i>-Hej. Jag heter Rosa Fuentes.</i>

352

00:53:01,520 --> 00:53:04,920

<i>Är Itan Bautista där?</i>

<i>Jag har ett meddelande från hennes mor.</i>

353

00:53:05,000 --> 00:53:10,600

-Det här är Itan. Vad meddelar hon?

<i>-Att hon älskar dig och Neto.</i>

354

00:53:10,680 --> 00:53:15,680

<i>-Hon är i Bakersfield.</i>

-Vänta, Bakersfield?

355

ETS5169 När världar kolliderar

00:53:15,760 --> 00:53:19,360

-Hon är väl på förvaret i Phoenix?

<i>-Nej.</i>

356

00:53:19,440 --> 00:53:22,720

<i>Vi var i Phoenix</i>

<i>men flyttades till Bakersfield.</i>

357

00:53:22,800 --> 00:53:28,040

-Vad är adressen?

<i>-1316 Central Street. Det är omärkt.</i>

358

00:53:28,120 --> 00:53:31,760

<i>Det är nere i ett parkeringshus.</i>

<i>Jag måste ringa min familj.</i>

359

00:53:31,840 --> 00:53:36,720

<i>Jag har bara tre minuter kvar.</i>

<i>Jag är ledsen, hej då.</i>

360

00:53:42,360 --> 00:53:46,720

-Var är pengarna?

-Jag har lite pengar.

361

00:53:51,120 --> 00:53:56,360

ETS5169 När världar kolliderar

-Jag har lite pengar.

-Kan du hålla tyst? Du har inga pengar.

362

00:53:58,200 --> 00:54:03,480

Herregud. Evencio...

363

00:54:31,280 --> 00:54:35,640

-Jag lämnar er hos er moster, va?

-Ja, i Bakersfield.

364

00:54:35,720 --> 00:54:38,640

Jag brukar inte köra ensamma barn.

365

00:54:41,040 --> 00:54:45,120

-Är det din dotter?

-Ja.

366

00:54:45,200 --> 00:54:48,880

-Vad söt hon är.

-Tack.

367

00:55:39,600 --> 00:55:42,040

-Var är vi?

-Var tyst.

ETS5169 När världar kolliderar

368

00:55:42,120 --> 00:55:47,080

-Jag måste gå på toaletten.

-Du får hålla dig.

369

00:55:47,160 --> 00:55:49,160

Sluta.

370

00:55:50,160 --> 00:55:52,720

Sluta!

371

00:57:26,520 --> 00:57:32,080

Herregud.

Lägg ner ryggsäcken, så lyfter jag dig.

372

00:57:33,840 --> 00:57:37,160

Kan du se nånting?

373

00:57:46,240 --> 00:57:50,320

-Mamma?

-Vad då? Ser du mamma?

374

00:57:50,400 --> 00:57:52,840

Mamma, mamma!

ETS5169 När världar kolliderar

375

00:57:52,920 --> 00:57:55,440

Hallå där.

376

00:57:57,200 --> 00:58:00,360

Vad gör ni här inne?

377

00:58:42,320 --> 00:58:45,840

Yoana Bautista.

378

00:58:45,920 --> 00:58:51,280

Utlänningsnummer 088424581.

379

00:58:57,120 --> 00:59:00,600

<i>-Sunrise Motel.</i>

-Jag bodde där i går.

380

00:59:00,680 --> 00:59:06,360

Evencio Castillo, rum 202.

Jag var där med två små barn.

381

00:59:08,200 --> 00:59:14,280

<i>-Ja, de tog en taxi.</i>

-Va? När då?



ETS5169 När världar kolliderar

382

00:59:14,360 --> 00:59:16,960

<i>-För tre timmar sen.</i>

-Vart åkte de?

383

00:59:17,040 --> 00:59:20,480

<i>-Hur ska jag veta det?</i>

-Helvete.

384

00:59:41,800 --> 00:59:45,360

-Vem är det?

-Ingen.

385

00:59:59,920 --> 01:00:04,920

Vart ska skåpbilen köra?

Till ett annat förvar?

386

01:00:08,760 --> 01:00:13,440

Mamma! - Det är vår mamma. Stanna.

387

01:00:13,520 --> 01:00:17,360

-Stanna bilen!

-Jag kan inte göra nåt.

388

01:00:17,440 --> 01:00:23,160

ETS5169 När världar kolliderar

-Kör tillbaka, snälla. Vart ska de?

-Jag vet inte.

389

01:00:28,760 --> 01:00:32,320

Status: Inte i förvar

390

01:00:32,400 --> 01:00:36,080

Herregud, hon kommer att deporteras.

391

01:00:38,680 --> 01:00:44,640

Snälla, kör tillbaka.

Stanna bilen, kör tillbaka!

392

01:00:49,600 --> 01:00:54,440

Flickan säger att hennes mamma  
går in i skåpbilen.

393

01:01:02,960 --> 01:01:06,160

<i>Vi kan inte göra nåt.</i>

394

01:01:08,800 --> 01:01:11,360

Jag är ledsen.

395

01:01:13,160 --> 01:01:17,680

ETS5169 När världar kolliderar

Snälla. Det måste finnas nåt sätt.

396

01:01:17,760 --> 01:01:20,960

Kan ni inte stanna för min skull?

397

01:01:22,200 --> 01:01:25,760

Kör tillbaka, snälla.

398

01:02:11,800 --> 01:02:17,080

Yoana Bautista flyttades till Tijuana  
klockan 8.45.

399

01:02:17,160 --> 01:02:21,400

Helvete. Helvete.

400

01:02:22,640 --> 01:02:26,680

-Har två barn varit här?

-Jag kom precis.

401

01:02:26,760 --> 01:02:31,800

Kan du kolla? Fråga nån?

402

01:02:37,840 --> 01:02:43,360

<i>-Inga patienter med det namnet.</i>

-Har inga medvetlösa barn lagts in?

403

01:02:43,440 --> 01:02:49,080

-Som varit med om en olycka eller nåt?

<i>-Nej.</i>

404

01:02:49,160 --> 01:02:53,480

Är du säker? Kan du bara kolla åt mig?

405

01:02:53,560 --> 01:02:55,560

<i>Inga såna.</i>

406

01:03:18,840 --> 01:03:22,720

Vi har hittat en plats till pojken,  
men inte flickan än.

407

01:03:22,800 --> 01:03:27,440

-Vad menar du?

-Han kan inte stanna här.

408

01:03:27,520 --> 01:03:31,080

Nej, så kan ni inte göra.

409

01:03:32,560 --> 01:03:35,280

Hej.

410

01:03:35,360 --> 01:03:38,400

-Vad heter du?

-Neto.

411

01:03:38,480 --> 01:03:42,960

Neto, jag heter mr Edelson.

Du får följa med mig.

412

01:03:43,040 --> 01:03:46,640

-Nej!

-Han behöver en riktig säng.

413

01:04:06,440 --> 01:04:09,280

Hallå?

414

01:04:09,360 --> 01:04:11,640

Evencio?

415

01:04:11,720 --> 01:04:16,920

-Itan. Mår Neto bra?

-Ja.

416

ETS5169 När världar kolliderar

01:04:17,000 --> 01:04:20,400

Jag är så rädd.

417

01:05:01,760 --> 01:05:04,800

Morbror Evencio!

418

01:05:48,040 --> 01:05:51,120

Vad är det?

419

01:05:51,200 --> 01:05:55,000

SSAT-provet är i dag.

420

01:06:03,160 --> 01:06:07,960

<i>Hej, älskling.</i>

<i>Jag är i Tijuana på en förläggning.</i>

421

01:06:08,040 --> 01:06:13,320

<i>Telefonnumret hit är...</i>

<i>Först får man slå 011.</i>

422

01:06:13,400 --> 01:06:19,640

<i>Sen 52-55-501-3318.</i>

423

01:06:19,720 --> 01:06:22,320

ETS5169 När världar kolliderar

<i>Snälla, ring och säg att ni mår bra.</i>

424

01:06:22,400 --> 01:06:25,040

Ring henne, då.

425

01:06:36,800 --> 01:06:39,800

<i>Hallå?</i>

426

01:06:39,880 --> 01:06:42,800

Hej.

427

01:06:42,880 --> 01:06:48,640

Jag vill tala med Yoana Bautista, tack.

428

01:06:48,720 --> 01:06:51,520

<i>Ett ögonblick.</i>

429

01:06:51,600 --> 01:06:56,360

<i>Hon var här i går kväll. Hon är inte</i>

<i>här nu men borde komma senare.</i>

430

01:06:56,440 --> 01:07:02,360

-Vad är det för adress?

<i>-1406 Calle San Ángel.</i>

431

01:07:04,960 --> 01:07:07,960

Då vet vi var hon är.

432

01:07:30,320 --> 01:07:34,680

Vill ni låta en smugglare  
ta er mamma över gränsen?

433

01:07:34,760 --> 01:07:39,600

Nej, jag vill inte  
att mamma gör nåt farligt.

434

01:07:40,920 --> 01:07:44,000

Vad vill ni göra, då?

435

01:07:52,960 --> 01:07:57,440

-Varför stannar du?  
-Jag måste kissa.

436

01:07:57,520 --> 01:08:02,760

-Det kommer en McDonald's snart.  
-Ser det här ut som en Honda Civic?

437

01:08:02,840 --> 01:08:07,520



ETS5169 När världar kolliderar

-Vill du försöka parkera på McDonald's?

-Jaha.

438

01:08:20,520 --> 01:08:23,960

Ska du inte kissa?

439

01:08:29,000 --> 01:08:33,840

Vart går du?

Vi har inte tid. Vi måste åka vidare.

440

01:08:37,960 --> 01:08:40,960

Vart ska vi?

441

01:09:07,840 --> 01:09:13,640

-Kom, Neto. Vi går.

-Vi skulle ta oss över.

442

01:09:17,440 --> 01:09:20,840

Er pappa och jag.

443

01:09:26,720 --> 01:09:29,720

Han hatade öknen.

444

01:11:16,520 --> 01:11:19,760

ETS5169 När världar kolliderar

Välkomna till Mexiko.

445

01:11:48,040 --> 01:11:51,520

Många fastnar här

när de försöker ta sig över.

446

01:11:57,800 --> 01:12:00,920

Där borta är USA.

447

01:12:03,080 --> 01:12:06,560

Varför hoppar folk inte bara

över stängslet?

448

01:12:06,640 --> 01:12:09,200

Om de hoppar här åker de fast direkt.

449

01:12:11,600 --> 01:12:15,680

Man måste ta sig över där det är varmt.

450

01:12:23,040 --> 01:12:28,400

Det är hit de deporterar folk.

Er mamma åkte säkert igenom här.

451

01:12:29,960 --> 01:12:34,040

ETS5169 När världar kolliderar

- "Slutet"?

- Kul.

452

01:12:35,280 --> 01:12:38,960

- Nej, det är det inte.

- Jo, lite.

453

01:12:40,400 --> 01:12:43,680

Varför skulle det vara det?

454

01:13:41,200 --> 01:13:44,840

Mamma? Mamma!

455

01:13:48,760 --> 01:13:50,760

Itan!

456

01:13:50,840 --> 01:13:54,600

Min älskling, min prins!

457

01:14:23,120 --> 01:14:26,720

- Jag har saknat dig, mamma.

- Jag har saknat dig med.

458

01:14:26,800 --> 01:14:30,240

ETS5169 När världar kolliderar

Jag har saknat er så mycket.

459

01:15:34,880 --> 01:15:38,200

-Vad har ni gjort med er morbror?

-Var är pengarna?

460

01:15:38,280 --> 01:15:41,640

-Du gav mig inga.

-Det gjorde jag visst.

461

01:15:45,560 --> 01:15:49,120

-Är de slut?

-Ja.

462

01:15:51,080 --> 01:15:57,640

Det där med vetenskapsskolan  
och att bli en berömd forskare...

463

01:16:09,760 --> 01:16:15,080

Du kanske...

Du kanske borde åka tillbaka.

464

01:16:26,960 --> 01:16:30,520

Jag kan stanna här med din bror.